

Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

Henri Van Hoof

Volume 51, numéro 3, septembre 2006

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/013560ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/013560ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

Van Hoof, H. (2006). Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais. *Meta*, 51(3), 570–584.
<https://doi.org/10.7202/013560ar>

ÉTUDES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES

Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l'anglais

HENRI VAN HOOFF

Centre de Terminologie de Bruxelles, Bruxelles, Belgique

(Suite du volume 51, n° 1, mars 2006)

JARS

jars (1836)

argot

(E) slang

déballer (1953)/dévider (1842) le jars

parler argot

(E) to use slang

il entend le jars, il a mené les oies (17)

il a de l'expérience, il s'y connaît

(E) he knows a great A from a bull's foot, he's

an old dog at it

JUMENT

avoir reçu un coup de pied de jument (1864)

être atteint d'une maladie vénérienne

(E) to have cornered the blue boar

c'est par-dessus la crinière de la jument que l'on

prend la pouliche (1860)

il faut plaire à la mère pour avoir la fille

(E) he that would the daughter win must

with the mother first begin

coup de pied de jument (1864)

maladie vénérienne

(E) blue boar, running horse/nag, lobster tails

ferrée, jument glisse (15)

le mieux est l'ennemi du bien

(E) let well alone

jamais coup de pied de jument ne fit de mal à

un cheval (1842)

(cf. cheval)

la grande jument Margot, qui se bride par la

queue (1640)

galère

(E) gallery

quand la jument est sortie, il n'est plus temps de

fermer l'étable

(cf. inutile de gronder le chat quand le

fromage est mangé)

KANGOUROU

kangourou

1. client indécié d'une prostituée (1987)

2. sac de voleuse dissimulé sous le manteau
(1894)

3. Australien (20)

(E) 1. irresolute prostitute's client

2. bag carried under her coat by a
shoplifter

3. Australian

kangourous (1981)

menstures

(E) cow juice (US)

vol au kangourou (1894)

vol commis dans les magasins par des

femmes grâce à une poche dissimulée sous le
manteau

(E) female shoplifting by means of a bag
hidden under their coats

LAMPROIE

lamproie (1965)

(cf. araignée de trottoir)

LANGOUSTE

langouste

1. cf. bête 2 (1930)

2. cf. araignée de trottoir (1930)

LANGOUSTINE

langoustine (1930)

1. cf. bête 2 et biche 3

2. cf. araignée de trottoir

3. épouse

4. maîtresse

(E) 3. cows and kisses

4. lady-bird, canary, cows and kisses

LAPIN

aller en lapin (1819)

être assis sur le siège du cocher

(E) to sit on the monkey-board

avoir des yeux de lapin blanc (1867)

avoir des yeux rouges et des cils blancs

(E) to have red eyes with white eyelashes

balancelle à lapin (20)

serviette périodique

(E) Mickey Mouse mattress (US), cotton pony

becqueter du lapin

être déçu, subir une déconvenue

(E) to be let down

brave comme un lapin écorché (1690)

paré d'un nouvel habit

(E) wearing a new dress

c'est le mariage de la carpe et du lapin (1934)

(cf. carpe)

ça ne vaut pas un pet de lapin (19)

(cf. c'est de la pisse d'âne)

ça sent le lapin (1977)

ça pue

(E) it's stinks here

chaud lapin (1928)

(cf. âne débâté)

coller un lapin

1. ne pas rétribuer une prostituée (1880)

2. ne pas venir à un rendez-vous (1890)

3. faire échouer un projet

4. ne pas tenir une promesse

(E) 1. not to pay a prostitute

2. to stand s.o. up

3. to ruin a plan

4. to weasel out of a promise

coup du lapin

1. variété de coup en boxe (1850)

2. coup de fouet cervical (Méd)

(E) 1. rabbit punch

2. whiplash injury (Med)

courir comme un lapin (1809)

(cf. courir comme un cerf)

faire le coup du lapin à qqn

tuer qqn (en traître)

(E) to cook s.o.'s goose, to make mutton of

s.o., to make s.o. roast meat for the worms

fameux/fier/rude/sacré lapin (1857)

1. cf. âne débâté

2. individu remarquable, rusé

(E) fine, cunning fellow

lapin

1. voyageur en surnombre (1783)

2. collègien qui masturbe ses camarades

(1858)

3. refus de paiement (1868)

4. apprenti compagnon (1861)

5. voyageur sans billet (1885)

(E) 1. excess passenger

2. student who masturbates his school-fellows

3. refusal of payment

4. woman's mate

5. biker

lapin de gouttière

chat

(E) cat

lapin ferré

1. cf. fauvette à tête noire (1789)

2. cf. canard 7 (1807)

manger un lapin (1855)

aller à l'enterrement d'un ami

(E) to go to a friend's burial

mon petit lapin!

(cf. ma biche!)

paré/propre comme un lapin (18)

endimanché

(E) in one's Sunday's best

pattes de lapin (20)

favoris

(E) sidewhiskers

petit lapin (1864)

(cf. angora)

poser un lapin

(cf. coller un lapin 2)

s'enfuir/se sauver comme un lapin

(cf. se déguiser en cerf 2) (18)

sentir le lapin (1867)

suer désagréablement des aisselles

(E) to smell foxy

LAPINE

chaude lapine (20)

(cf. chèvre)

lapine

mère de nombreux enfants

(E) mother of many children

mère lapine

mère très protectrice

(E) mother hen

LEVRETTE

baiser en levrette (17)

coïter à la manière des chiens

(E) to fuck in doggie-fashion

levrette (17)

(cf. chatte 4)

LEVRIER

de toutes tailles bons lévriers (1456)

la taille n'a rien à voir avec le mérite

(E) stature has nothing to do with merit

jamais matin n'aima lévrier (15)
 ceux qui sont de même nature se recherchent
 (E) birds of a feather flock together
lévrier (1622)
 espion de la police
 (E) sleuthhound
lévrier d'amour (18-19)
 (cf. éléphant 3)
lévriers du bourreau (1640)
 sergents et archers
 (E) sergeants-at-arms and constables

LEVRON

être affamé comme un jeune levron (1690)
 (cf. avoir une faim caniche)
 être étourdi comme un jeune levron (1690)
 (cf. fou comme un jeune chien)

LÉZARD

c'est un pauvre lézard (1690)
 c'est un minable
 (E) he's a miserable worm
 faire le lézard (1832)
 paresser au soleil
 (E) to bask in the sun
lézard
 1. cf. faisan 2 (1844)
 2. faux camarade (1835)
 3. paresseux, indolent
 (E) 2. false friend
 3. lazybones
 4. fly in the ointment
 poltron comme un lézard (18)
 (cf. foireux comme un geai)
 vivre comme un lézard
 (cf. faire le hibou)
 y'a pas de lézard! (20)
 tout va bien!, il n'y a pas de problème!,
 rien à craindre!
 (E) everything's all right! no fear!, there's
 no hitch!

LIEVRE

acheter un chat pour un lièvre (cf. chat)
 bailler le lièvre par l'oreille
 faire des belles et vaines promesses
 (E) to make hollow promises
 barbe de lièvre, qui n'ose sortir de peur des
 chiens (1640)
 (cf. chien)
 bec-de-lièvre (1560)
 fente labiale simple (Méd)
 (E) harelip
 c'est là où/que gît le lièvre! (16)
 (cf. c'est ici que les chats se peignent!)

c'est viande mal prête que lièvre en buisson
 il ne faut pas se flatter trop tôt du succès,
 il ne faut pas disposer d'une chose avant
 d'être assuré de sa possession
 (E) catch the bear before you sell his skin, do
 not count your chickens before they are
 hatched, first catch your hare, don't cry
herrings till they are in the net
 c'est vouloir prendre le lièvre au son du tambour
 (17)
 c'est faire grand bruit là où la discrétion
 s'impose
 (E) it's making a great to-do where discretion
 or secrecy is imperative
 cervelle de lièvre (1640)
 mémoire défaillante
 (E) memory like a sieve
 courir comme un lièvre
 (cf. courir comme un cerf)
 courir deux/plusieurs lièvres à fois (1668)
 viser plusieurs objectifs
 (E) to try to do two/several things at once
 courir le même lièvre (17)
 poursuivre le même dessein
 (E) to be after the same thing
 dormir en lièvre (1690)
 avoir le sommeil léger
 (E) to sleep with one eye open
 il ne faut pas courir deux lièvres à la fois (17)
 il faut agir avec prudence pour ne pas risquer
 de tout perdre
 (E) if you run after two hares you will catch
 neither
 il n'y a pas de méchant lièvre ni de petit loup
 (cf. nul lait noir ni blanc corbeau)
 il ne faut pas mettre le lièvre en sauce avant de
 l'avoir attrapé
 (cf. c'est viande mal prête que lièvre en
 buisson)
 le lièvre revient toujours à son gîte (1690)
 tôt ou tard on trouvera celui qu'on cherche à
 l'endroit qu'il habite; l'homme aime revenir
 sur les lieux de son enfance
 (E) sooner or later the person looked for will
 be found at home; man likes to come back to
 the place of his childhood
 les uns lèvent le lièvre, les autres le tuent
 (cf. les cheveux courent les bénéfiques et les
 ânes les attrapent)
 lever un lièvre (1663)
 soulever une difficulté
 (E) to start a hare
lièvre
 1. cf. fauvette à tête noire (1851)
 2. cf. langoustine 4 (1899)

3. cf. bête 2 (1928)
4. fille qu'aucun souteneur n'arrive à conserver (1965)
5. coureur à pied qui doit assurer un train rapide en début de course (1950)
- (E) 4. a girl no pimp can keep
5. pace-maker

lièvre cornu

- idées chimériques
(E) idle dreams

lièvre de gouttière

- (cf. lapin de gouttière)

mémoire de lièvre (qu'on perd en courant) (17)
(cf. cervelle de lièvre)

on n'attrape pas un lièvre avec un tambour
(cf. on n'a pas la caille pour ha ha crier)

poltron comme un lièvre

- (cf. foireux comme un geai)

prendre le lièvre au collet/corps (1690)

- attaquer une affaire par le bon bout
(E) to start sthg by the right

prendre le lièvre au gîte

- surprendre qqn à l'improvisiste
(E) to catch s.o. as Morse/Moss caught his
mare

qui chasse deux lièvres n'en prend pas un (1690)
(cf. il ne faut pas courir deux lièvres à la fois)

savoir où gît le lièvre

- savoir où réside la difficulté
(E) to know where the trouble lies

sommeil de lièvre

- sommeil très léger que le moindre bruit interrompt
(E) fox's sleep, hare-sleep

tandis que le chien pisse, le lièvre s'enfuit (cf. chien)

une vache prend bien un lièvre (1640)

- la patience vient à bout de tout
(E) little by little as the cat ate the flickle,
a mouse in time may bite in two a cable

vouloir prendre le lièvre au son du tambour (1640)

1. faire beaucoup de bruit pour donner de la publicité à un projet
2. tenter l'impossible
- (E) 1. to make a great to-do about a project
2. to seek a hare in a hen's nest, to set the tortoise to catch the hare

LIMACE

c'est une vraie limace!

- il est tellement lent!
(E) he's suck a slowcoach!

limace

1. cf. bête 2
2. cf. canard 4

3. chemise (1835)

4. pénis au repos, peu viril (1864)

- (E) 3. shirt
4. resting or flabby penis

limaces (1977)

- lèvres
(E) lips

mou comme une limace

- sans énergie ou volonté
(E) spiritless, spineless

LIMACON

c'est un limacon qui sort de sa coquille (1690)

- (cf. il donne l'avoine aux chiens)

limacon aventureux, le temps sera pluvieux

- si le limacon se montre, c'est signe de pluie
(E) when the snails creeps out, rain is ahead

LIMANDE

faire la limande

- (cf. faire de chien couchant)

limande

1. cf. bête 2 (1928)
2. cf. araignée de trottoir (1879)
3. cf. chien-braye (1836)
4. femme maigre, sans poitrine
5. gifle
- (E) 4. flat-breasted woman
5. slap in the face

plate comme une limande (19)

- sans poitrine (femme); vide (bourse)
(E) as flat as a pancake

LINOTTE

avoir sifflé la linotte (1690)

- (cf. saoul comme un âne)

avoir une tête de linotte

- être très étourdi
(E) to be bird-witted, to have much brains as a chicken would hold in its closed first, to have the brains of a canary, to be hare-brained/hen-witted, to have got the brains of a nanny-goat

linotte coiffée (17)

- (cf. araignée de trottoir)

siffler la linotte (1864)

1. instruire un complice, apprendre le métier à une fille
2. s'enivrer
3. être en prison
- (E) 1. to teach an accomplice, a prostitute
2. to cop the elephant, to catch a fox
3. to do bird

tête de linotte (1640)

- (cf. étourneau)

LION

à l'ongle/à la griffe on connaît le lion (1690)
 (cf. on connaît le cerf aux abattures)
 aller à l'auberge du Lion d'or
 aller se coucher, se mettre au lit
 (E) to crawl into the flea-bag, to couch a
hog's head
 avoir bouffé/mangé du lion (20)
 être d'attaque, plein d'énergie
 (E) to be full of vim
 battre le chien devant le lion (1640)
 c'est un âne couvert de la peau du lion (1690)
 (cf. âne)
 être un lion (1690)
 être brave et courageux
 (E) to be as bold as a lion, to be lion-hearted
 hardi comme un lion (17)
 (cf. ci-dessus)
 il faut coudre la peau du renard à celle du lion
 (1690)
 la ruse doit se joindre à la force
 (E) if the lion's skin cannot, the fox's shall
 il n'y eut jamais pau de lion à bon marché
 (1651)
 une chose vaut ce qu'on la paie
 (E) a lion's skin is never cheap
 il vaut mieux vivre un jour comme un lion que
 cent ans comme une brebis
 (cf. brebis)
 la part du lion (1828)
 la plus grande part
 (E) the lion's share
 le chien en vie vaut mieux que le lion mort
 (cf. chien)
 le coup de pied de l'âne va au lion devenu vieux
 (1668)
 (cf. âne)
lion
 1. cf. daim 2
 2. personne d'un grand courage
 3. célébrité, personnage important
 (E) 2. lionheart
 3. lion
lion au logis, renard dans la plaine rogue chez
 lui, timide dans le monde
 (E) every dog is a lion at home; a lion
 at home, a mouse abroad
 mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort
 (cf. le chien en vie vaut mieux que le lion
 mort)
 rugir comme un lion
 manifester sa colère de la voix
 (E) to roar out one's anger
 se battre comme un lion (17)
 se battre vaillamment

(E) to fight like a wildcat
 se tailler la part du lion (19)
 s'arroger la plus grande part
 (E) to keep/take the lion's share
 tourner comme un lion en cage
 (cf. être comme un chat sur braise)

LIONNE

lionne
 femme élégante, à la mode
 (E) fashionable woman

LOIR

dormir comme un loir (16)
 avoir le sommeil profond
 (E) to sleep like a dormouse, to hog it
 paresseux comme un loir
 (cf. paresseux comme couleuvre)

LOTTE

pour la moitié d'une lotte, la femme trousse sa
 cotte
 la lotte est un poisson très prisé pour lequel
 on serait prêt à faire des folies
 (E) burbot is a delicious fish for which one
 would readily commit acts of extravagance
 pour un foie de lotte, l'homme vend sa culotte
 (cf. ci-dessus)

LOUP

à chair de loup, dent de chien (17)
 (cf. chien)
 à petite occasion le loup prend le mouton (1579)
 le fort n'attend que l'occasion d'écraser
 le faible
 (E) the mighty only wait for an occasion
 to crush the weak
 aller queue à queue comme les loups (1690)
 marcher en file indienne
 (E) to go in file
 avoir crié au loup (17)
 être enrôlé
 (E) to have a frog in one's throat
 avoir un piège à loups dans le morlingue
 (cf. il n'attache pas son chien avec
 des saucisses)
 avoir une faim de loup (19)
 (cf. avoir une faim caniche)
 avoir vu le loup
 1. cf. il entend le jars (1752)
 2. n'être plus vierge (1599)
 (E) to be fly-blown, to have seen the
elephant/a wolf
 brebis comptée, le loup la mange (1640)
 (cf. brebis)

- brebis comptées, le loup les mange (1842)
(cf. brebis)
- c'est un vrai loup-garou (17)
c'est un homme peu sociable
(E) he's a regular bear
- courir un homme comme le loup gris
le poursuivre avec ardeur
(E) to chase s.o.
- crier au loup
provoquer une fausse alerte
(E) to cry wolf
- danser le branle du loup (17)
1. cf. bâter l'âne
2. fuir prestement avec effroi
(E) to run away terror-stricken
- deux loups après une brebis (1640)
(cf. brebis)
- deux loups mangent bien une brebis et deux
cordeliers une perdrix
(cf. brebis)
- Dieu garde la lune des loups (1606)
ceux qui menacent le plus n'ont pas le
pouvoir de mal faire
(E) the moon does not heed the barking
of dogs
- discours au(x) vieux loup(s) (1640)
paroles impertinentes
(E) impertinent talk
- donner la brebis/des brebis à garder au(x)
loup(s) (1690)
(cf. brebis)
- en fuyant le loup, il a rencontré la louve
pour éviter un danger il est tombé dans
un autre
(E) he fell from the frying pan into the fire
- enfermer/mettre le loup dans la bergerie (1834)
(cf. donner la brebis à garder au loup)
- enrhumé comme un loup
fortement enrhumé
(E) afflicted with a bad cold
- entre chien et loup (13)
(cf. chien)
- être à la gueule du loup (17)
être en grand danger
(E) to have the wolf by the ears
- être connu comme le loup blanc/gris
jour d'une grande notoriété (18)
(E) to be known everywhere
- être décrié comme le loup blanc (18)
avoir une détestable réputation
(E) to have a very bad reputation
- faire le loup plus grand qu'il n'est (1640)
exagérer le danger
(E) the lion is not so fierce as he is painted
- faire un loup (1867)
contracter une dette et ne pas la payer
(E) to incur a debt and not pay it off
- froid de loup (1835)
froid très vif
(E) brass-monkey weather
- gueule-de-loup (17)
fente labiale double (Méd)
(E) double harelip
- heureux comme le chien de Brusquet qui alla au
bois, et le loup le mangea (1640)
(cf. chien)
- histoires au vieux loup (1640)
(cf. contes de peau d'ânon)
- homme seul est viande de loup (16)
la solidarité humaine est nécessaire
(E) solidarity among humans is a matter
of necessity
- hurler avec les loups
1. faire comme les autres (15)
2. se rallier lâchement à l'opinion d'autrui
(19)
3. s'accomoder de ceux avec qui l'on doit
vivre
(E) with foxes you must play the fox
- il est comme le loup, il n'a jamais vu son père
c'est un bâtard
(E) he's a fly-blow
- il fait un froid de loup
(cf. il fait un froid de canard)
- il faut hurler avec les loups (1568)
il faut adopter les mœurs des personnes
que l'on fréquente
(E) in Rome do as the Romans do
- il n'est chasse que de vieux loups (1640)
(cf. il n'est chasse que de vieux chiens)
- il n'y a pas de méchant lièvre ni de petit loup
(cf. nul fait noir ni blanc corbeau)
- jeune loup (aux dents longues) (1966)
ambitieux prêt à tout pour arriver
(E) careerist, go-getter
- l'homme est un loup pour l'homme
les hommes sont cruels entre eux
(E) man is a wolf to man
- la chèvre a pris le loup
(cf. chèvre)
- la danse du loup (la queue entre les jambes)
(1640)
(cf. noces de chiens)
- la faim chasse le loup hors du bois (1317)
la nécessité contraint l'homme à travailler
(E) hunger fetches the wolf out of the woods
- la lune est à couvert/à l'abri des loups (1690)
(cf. Dieu garde la lune des loups)

la lune n'a rien à craindre des loups (1842)
(cf. ci-dessus)

le loup change de poil mais non de naturel (1821)
le méchant ne s'amende pas avec l'âge
(E) the fox may grow grey, but never good

le loup est au bois (1640)
il reste des miettes, etc. dans la barbe
ou la moustache
(E) crumbs, etc. are clinging to his beard
or moustache

le loup mourra en sa peau (1640)
(cf. le loup change de poil mais non de naturel)

les loups ne se mangent pas entre eux (1835)
(cf. les corbeaux ne crèvent pas les yeux
aux corbeaux)

loup

1. personne méchante, cruelle (12)
2. créancier (1827)
3. difficulté, erreur (1832)
4. entrée en scène ratée (1865)
5. article invendu
6. chasseur de primes (Bourse)

(E) 1. wolf
2. crnithorhynchus
3. cockup
4. fluffed entrance
5. birdie (US), crab, white elephant
6. stag

manger comme un loup (1690)
dévorer, manger beaucoup
(E) to eat like a horse/wolf, to wolf it (down)

manger en loup (1640)
manger en solitaire
(E) to eat alone

marcher à pas de loup (1624)
marcher sans faire de bruit, prudemment
(E) to pussyfoot

mettre le loup dans la bergerie
(cf. donner la BREBIS à garder au loup)

mon gros/petit loup!
(cf. ma biche!)

mort de loup, santé de brebis (1576)
(cf. brebis)

on crie toujours le loup plus grand qu'il n'est
(1498)
(cf. faire le loup plus grand qu'il n'est)

où le loup trouve un agneau, il y en cherche un
nouveau (1568)
(cf. agneau)

patte pelue, qui fait comme le loup (16)
hypocrite, traître
(E) hypocrite, traître

pendant que le chien chie, le loup s'en va (1640)
(cf. chien)

prendre le loup par la queue (1640)
entreprendre une chose dangereuse
(E) to undertake sthg dangerous

quand le loup est pris, tous les chiens lui lardent
les fesses (1640)
(cf. chien)

quand les brebis enragent, elles sont pires que les
loups
(cf. brebis)

quand on parle du loup, on en voit la queue (1495)
la personne dont on parle paraît à
ce moment-là même
(E) talk of the devil and he will appear

qui est le dernier, le loup le mange (1640)
il vaut toujours mieux être des premiers
à faire une chose
(E) the hindmost dog may catch the hare

qui se fait bête, le loup le mange (17)
(cf. bête)

qui se fait brebis, le loup le mange (1842)
(cf. brebis)

savoir le patenôtre du loup (1842)
ne pas craindre les menaces
(E) not to fear threats

se jeter/se mettre dans la gueule du loup (15)
s'exposer imprudemment au danger
(E) to jump/rush into the lion's mouth,
to put one's head into the bear's/lion's mouth

tandis que le loup chie, la brebis s'enfuit (1821)
(cf. brebis)

tel loup, tel chien
(cf. à bon chat, bon rat)

tenir le loup par les oreilles (16)
(cf. être à la gueule du loup)

tomber dans la gueule du loup (15)
se retrouver dans une situation critique
(E) to get into a fix

tôt sait le loup ce que mauvaise bête pense (14)
(cf. bête)

un homme sans argent est un loup sans dents
richesse donne hardiesse
(E) a man without money is a bow without
an arrow

un loup déguisé en brebis
(cf. brebis)

un loup ne mange point l'autre (1495)
(cf. les corbeaux ne crèvent pas les yeux
aux corbeaux)

vieux loup (1640)

1. méchant vieillard
2. sorte d'épée

(E) 1. spiteful old man
2. a kind of sword

vieux loup de mer (1786)
marin expérimenté
(E) old sea-dog, old whale

voir le loup (1752)
 perdre sa virginité (f)
 (E) to give pussy a taste of cream, to see
 a wolf
 y a un loup! (20)
 il y a un problème, une erreur
 (E) there's a fly in the ointment!

LOUVE

louve (13-18)
 1. cf. araignée de trottoir
 2. cf. chatte 4
 en fuyant le loup, il a rencontré la louve
 (cf. loup)

LYNX

avoir des yeux de lynx
 1. cf. avoir un œil d'aigle (18)
 2. être très clairvoyant, pénétrer les desseins
 d'autrui (17)
 3. avoir des espions partout (17)
 (E) 2. to be very perspicacious, to see
 through s.o.
 3. to have spies everywhere
 on se voit d'un autre œil qu'on ne voit son
 prochain, lynx envers nos pareils et taupes envers
 nous (17)
 on voit les défauts d'autrui, pas les siens
 (E) one sees the mote in one's brother's eye
 and not the beam in one's own
 yeux de lynx (1330)
 vue perçante
 (E) eagle's eye

MACAQUE

macaque (1867)
 personne très laide
 (E) cat-faced person
 espèce de macaque!
 insulte
 (E) you great baboon!

MACREUSE

avoir du sang de macreuse (17)
 être d'un tempérament froid
 (E) to be a cold fish

MAQUEREAU

couvrez le panier, que le maquereau ne s'évente!
 (1640)
 invitation plaisante à un homme de mettre
 son chapeau
 (E) jocular way of inviting a man to put on
 his hat

être franc comme un maquereau (17)
 ne pas payer sa part d'une dépense commune
 (E) to refuse to pay one's share
maquereau (1265)
 (cf. barbeau)

MAQUEREAUTIN

maquereautin (1867)
 (cf. barbillon 1)

MARABOUT

chauve comme un marabout
 complètement chauve
 (E) as bald as a coot
marabout
 1. cf. macaque
 2. protecteur âgé (1840)
 3. aumônier (1906)
 4. Nord-Africain
 (E) 2. elderly protector
 3. chaplain
 4. North African

MARMOTTE

dormir comme une marmotte (1734)
 (cf. dormir comme un loir)
marmotte
 1. cf. bête 2 (1899)
 2. cf. angora (1896)
 3. adolescente (1633)
 4. jeune prostituée (1880)
 (E) 3. female teenager
 4. young prostitute

MARSOUIN

marsouin
 1. cf. macaque (15)
 2. cf. anchois (19)
 3. marin (1828)
 4. soldat de l'infanterie de marine (1858)
 5. contrebandier (1881)
 (E) 3. sailor
 4. marine
 5. smuggler

marsouins sautant annoncent le vent
 lorsque les marsouins sautent hors de l'eau il
 faut s'attendre à du grand vent
 (E) when the porpoise jumps out of the
 water, expect wind

MARTRE

prendre martre pour renard (1690)
 se méprendre, être trompé par une
 ressemblance
 (E) tu pull the wrong pig by the ear, to get
 the wrong sow by the ear

MÂTIN

jamais mâtin n'aima lévrier (15)
 (cf. lévrier)
 voilà un beau mâtin, s'il voulait mordre
 (cf. c'est un beau chien, s'il voulait mordre)

MATOU

aux vilains matous les belles chattes (1912)
 (cf. chatte)
 demander le matou (1640)
 courir les hommes
 (E) to go buck
 gros matou de gouttière (1640)
 (cf. gros bœuf)
matou
 (cf. âne débâté)
 vilain matou
 (cf. chameau)

MAUVIETTE

manger comme une mauviette
 (cf. manger comme une alouette)
mauviette
 1. cf. chien-braye (1808)
 2. personne chétive
 (E) barber's cat

MÉRINOS

laisser pisser le mérinos (1866)
 (cf. laisser pisser la bête)
 manger du mérinos (1866)
 jouer au billard
 (E) to play at billiards

MERLAN

faire des yeux de merlan frit (1888)
 (cf. faire des yeux de carpe frite)
 gober le merlan (1864)
 (cf. gober l'huître)
 les merlans sont viandes de laquais/postillons (17)
 ils ne chargent pas l'estomac et n'empêchent
 pas de courir
 (E) whiting is light food that does not
 hamper running
merlan
 1. cf. barbeau (1977)
 2. coiffeur (1927)
 (E) hairdresser, barber
merlan frit (1640)
 (cf. chameau 1)

MERLE

à d'autres, dénicheur de merles! (1842)

je ne me laisserai pas prendre à ces histoires!,
 à d'autres!

(E) come off the bird-lime!, that cock won't
 fight!, tell that to the horse-marines!
 c'est un beau merle! (20)
 c'est un individu méprisable
 (E) he's a beast/son of a bitch/fair cow/dirty
 dog/louse/skunk!
 fautes de grives, on mange des merles (19)
 (cf. grive)
 fin comme un merle (1842)
 (cf. rusé comme une fouine)
 grossier merle (17)
 (cf. homme de porc et de bœuf)
 jaser comme un merle
 parler d'abondance, être bavard
 (E) to talk the hind leg off a bird/cow/dog/
 donkey/horse/jackass, to chatter like a
maggie, to rabbit and pork
merle blanc (1723)

chose ou personne d'une extrême rareté
 (E) rare bird, white crow, sthg as scarce as
hen's teeth, black swan
 on ne prend pas les vieux merles à la pipée (17)
 les hommes d'expérience ne se laissent pas
 berner facilement
 (E) old birds are not caught with chaff,
 empty hands allure no hawks
 on te donnera un merle blanc si tu fais cela
 (1640)
 répartie à qui promet des choses impossibles
 (E) retort to s.o. who promises impossible
 things
 or commence le merle à faire son nid (15)
 il faut commencer par le commencement
 (E) a good beginning makes a good ending
 quand siffle le merle, l'hiver est fini
 dicton qui s'explique de soi-même
 (E) the whistle of the blackbird means
 the end of the winter
 siffler comme un merle (1690)
 siffler joyeusement
 (E) to whistle happily
 vilain merle (19)
 (cf. chameau 1)

MERLETTE

merlette (1902)
 prostituée qui racole pour une autre
 (E) prostitute who solicits for another

MERLUCHE

cris de merluche (1867)
 cris perçants
 (E) piercing shrieks

MILLE-PATTESmille-pattes (1883)

régiment d'infanterie

(E) infantry regiment

mille-pattes à ressort (1928)

(cf. crabe 5)

MINETdès potron-minet (1835)

(cf. au chant de l'alouette)

minet

1. cf. angora

2. jeune homme efféminé (1689)

3. chat (1718)

(E) 2. ducky (US), hen-hussy (US),pussy (US)

3. male cat

mon minet! (1779)

(cf. ma biche!)

MINETTEbalançoire à minette (20)

(cf. balancelle à lapin)

belle minette

(cf. araignée de trottoir)

minette

1. cf. angora

2. cf. biche 3

3. cf. araignée de trottoir

4. chatte

(E) female cat

MINOUà laide chatte, beaux minous

(cf. chatte)

brouter le minou (1957)

(cf. bouffer le chat)

j'entends bien minou sans qu'on dise chat (1640)

(cf. entendre bien chat sans qu'on dise minou)

minou

1. cf. angora (1844)

2. chat (1844)

3. peluche (sous les meubles)

(E) 2. pussy cat

3. kitten (US)

MITEavoir les éponges bouffées des mites (1953)

être malade des poumons, être tuberculeux

(E) to have lung disease/tuberculosis

avoir une mite à/dans l'œil (1867)

avoir une chassie à l'œil

(E) to have rheum in the eyes

être bouffé des mites (20)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. être défraîchi, usé

(E) to be moth-eaten

mite (1867)

chassie à l'œil

(E) rheum in the eye

miteux (1873) (adj.)

misérable, pitoyable, sordide

(E) lousy, moth-eaten**MOINEAU**appelez-vous cela des moineaux? (1690)

ce ne sont pas là choses négligeables

(E) that's not to be sneezed at

avoir une cervelle de moineau

(cf. avoir une tête de linotte)

c'est un épouvantail aux moineaux!

elle est vraiment très laide; elle est très mal vêtue

(E) she's enough to frighten the birds!, she's an absolute scarecrow!ce n'est pas viande pour ses moineaux (1690)

c'est trop cher pour lui

(E) it's too expensive for him

cervelle de moineau

(cf. étourneau)

chaud comme un moineau

(cf. lascif comme un bouc)

deux moineaux sur le même épi ne sont pas longtemps amis

(cf. deux chiens à un os ne s'accordent)

drôle de moineau

(cf. drôle d'asticot)

manger comme un moineau (18)

(cf. manger comme une alouette)

mieux vaut un moineau en cage que poule d'eau qui nage

(cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans

le temps un bœuf)

moineau

1. cf. anchois (1752)

2. cf. animal 5

on ne prend pas les vieux moineaux avec de la paille

(cf. on ne prend pas les vieux merles à la pipée)

perchoir à moineaux (1953)

nœud de cravate papillon

(E) bat-wing ties'abattre sur qqch comme une volée de moineaux

se précipiter sur qqch

(E) to come down on sthg like a pack of wolvestirer/user sa poudre aux moineaux

1. cf. se peigner la girafe (1896)

2. se dépenser en pure perte (1690)

(E) to flog a dead horse

un moineau dans la main vaut mieux qu'une grue qui vole (1842)
 (cf. mieux vaut maintenant un œuf que dans le temps un bœuf)
 vilain moineau
 (cf. chameau 1)

MORPION

grenier à morpions (1640)
 1. barbe mal entretenue
 2. individu plein de vermine
 (E) 1. unkept beard
 2. verminous person
morpion
 1. cf. crabe 5 (1530)
 2. jeune voyou (1654)
 3. enfant insupportable (1866)
 4. individu importun ou méprisable (1878)
 (E) 2. young street arab
 3. little monster
 4. obtrusive or despicable person
 petit morpion (17)
 (cf. asticot 4)
 repaire de morpions (17)
 (cf. chat 2)

MORUE

avoir été baptisé avec une queue de morue
 (cf. il est comme les canes, toujours le bec en l'eau)
 baptisé d'eau de morue
 né sous une mauvaise étoile
 (E) born under an unlucky star
morue
 1. cf. araignée de trottoir (1849)
 2. cf. bête 2 (1877)
 3. cf. bourrin 4
 queue-de-morue
 habit noir, frac
 (E) swallow-tail coat

MOUCHE

à chevaux maigres vont les mouches (1690)
 (cf. cheval)
 à l'aube des mouches (16)
 (cf. au chant de l'alouette)
 abreuvoir à mouches (16)
 plaie ouverte
 (E) open wound
 attraper/compter les mouches (1931)
 penser à autre chose pendant le coït (f)
 (E) to have one's thought elsewhere while making love (f)
 c'est à cause des mouches! (1883)

répartie pour échapper à une question embarrassante
 (E) ask me another!
 c'est un pavé pour écraser une mouche
 le moyen est disproportionné à l'objectif
 (E) it's like breaking a butterfly on the wheel/
 like crushing a fly on a wheel
 c'est une chiure de mouche!
 (cf. c'est de la pisse d'âne)
 chasser les mouches (1867)
 rendre le dernier soupir
 (E) to be at one's last gap
 chasser les mouches de dessus les épaules (1640)
 donner le fouet
 (E) to give a flogging
 connaître mouche en lait (17)
 savoir bien la différence des choses
 (E) to know a hawk from a handsaw
 courageux comme un homme qui a avalé une mouche
 téméraire
 (E) foolhardy, reckless
 dru comme (des) mouches (16)
 en quantité considérable
 (E) in large quantities
 en bouche close n'entre mouche (1610)
 on évite bien des désagréments en se taisant
 (E) a close mouth catches no flies
 enclage de mouches (20)
 vaines subtilités
 (E) hair-splitting
 enculeur de mouches (20)
 personne tâtilonne, coupeur de cheveux en quatre
 (E) hair-splitter
 être mangé des mouches
 être en butte aux insultes
 (E) to be exposed to abuse
 être tendre à la/aux mouche(s)
 être très susceptible, s'offenser pour un rien
 (E) to be easily offended
 faire d'une mouche un éléphant (1690)
 (cf. éléphant)
 faire des pieds de mouche (1640)
 écrire mal
 (E) to make hen's scratches
 faire la mouche
 être indicateur de la police
 (E) to turn informer
 faire la mouche du coche (19)
 (cf. s'agiter comme un hanneton dans un tambour)
 faire mouche
 1. cf. bâter l'âne (1864)
 2. viser juste, réussir son coup

(E) to hit the bull's eye, to score a bull
 faire querelle sur un pied de mouche (1690)
 se disputer pour un rien
 (E) to quarrel over trifles
 faites-vous miel, les mouches vous mangeront
 (cf. brebis trop apprivoisée de trop d'agneaux
 est tétée)
 ferme ton sucrier, tu attires les mouches! (20)
 tais-toi
 (E) shut your mouth!
 fine mouche (1586)
 (cf. fine bête)
 gobe-mouches
 (cf. goujon 3)
 gober la mouche
 se laisser duper, être attrapé
 (E) to rise to the fly, to swallow a gudgeon
 gober des/les mouches (1690)
 (cf. bayer aux corneilles)
 il faudrait être plus fin que Maître Mouche (17)
 il faudrait beaucoup d'habileté ou de ruse
 (E) it would take a lot of cunning
 il ne faut qu'une mouche pour l'amuser (17)
 c'est un paresseux, un flemmard
 (E) he's a lazybones
 il ne faut qu'une mouche qui lui passe devant les
 yeux pour l'arrêter (1690)
 il est d'une grande légèreté, il est très
 inconstant
 (E) he's very flighty, very fickle
 il ne ferait pas de mal à une mouche (1844)
 il est incapable de nuire
 (E) he's as harmless as doves, he wouldn't
 hurt a fly, he's as mild as a lamb
 il ne semble pas qu'une mouche y ait passé (1640)
 se disait quand qqn (1) avait vidé son verre
 (2) n'avait bu que peu
 (E) used to be said when s.o. (1) had drained
 his glass (2) had hardly touched his glass
 l'aigle ne chasse point les mouches (1842)
 (cf. aigle)
 la dernière mouche qui vous piquera sera un
 taon (1640)
 le premier coup que vous perdrez terminera
 la partie
 (E) the first move you lose will end the game
 la mouche se brûle à la chandelle (1557)
 quand on cède à la tentation, on en pâtit
 (E) when you yield to temptation you suffer
 from it
 la mouche va si souvent au lait qu'elle y demeure
 (1610)
 (cf. ci-dessus)
 les mouches et les taons piquent avant le
 mauvais temps

les mouches sont agressives, c'est signe de
 pluie
 (E) when flies sting, rain they'll bring
 les mouches ne volent pas en ce temps-ci!
 (1640)
 se disait à un goinfre pour lui donner à
 entendre que la nourriture dont il s'empif-
 frait ne risquait pas de se gâter
 (E) used to be said to a greedyguts to imply
 that the food was not likely to go bad
 les vieilles mouches ne se laissent pas engluier ni
 prendre aisément (19)
 (cf. on ne prend pas les vieux merles à la
 pipée)
 mange bien des mouches qui n'y voit pas (15)
 les personnes peu clairvoyantes commettent
 bien des bêtises
 (E) the blind eat many a fly
mouche
 1. cf. bourrique 5 (1389-1930)
 2. pastille de taffetas noir appliquée sur
 le visage des femmes (1618)
 3. balle d'arme à feu (1855)
 4. point noir du centre de la cible (1834)
 5. parasite
 (E) 2. beauty patch
 3. bullet
 4. bull's eye
 5. tiger
mouche à merde (20)
 amateur de scandales
 (E) scandal-monger
mouche de cuisine (1640)
 personne affamée
 (E) hungry person
mouches d'hiver (1690)
 flocons de neige
 (E) Mother Carey's chickens
mouches volantes (Méd)
 perception de taches volantes devant les yeux,
 myodésopsie
 (E) floating specks
 mourir/tomber comme des mouches (19)
 tomber en grand nombre
 (E) to be dying like flies
 on attrape plus de mouches avec du miel/sucre
 qu'avec du vinaigre (1718)
 on obtient plus par la douceur que par
 la force
 (E) the rough net is not the best catcher of
birds, you catch more flies with honey than
 with verjuice
 on entendrait une mouche voler
 le silence est total (1836)
 (E) you could hear a pin drop

on ne prend pas les mouches avec du vinaigre (20)

(cf. on attrape plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre)

on ne tue pas les mouches avec un canon/une massue

il faut proportionner les moyens à l'objectif

(E) take not a musket to kill a butterfly

on prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec cent tonneaux de vinaigre (1835)

(cf. on prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre)

passer la mouche devant les yeux de qqn (1640)

(cf. faire tourner en bourrique)

pattes de mouches (1798)

écriture illisible

(E) hen's scratches

piste d'atterrissage pour mouches (20)

crâne chauve

(E) fly-rink; bald-faced stag

prendre la mouche (1640)

1. cf. piquer son bœuf

2. se formaliser, se montrer susceptible

(E) to take offence, to be touchy

prendre les mouches à la pipée (1640)

(cf. ferrer les cigales)

qu'il lui passe une mouche devant les yeux, il change, il se dédit (1690)

(cf. il ne faut qu'une mouche qui lui passe

devant les yeux pour l'arrêter)

quelle mouche t'a piqué/te piqué? (1609)

pourquoi réagis-tu de la sorte?

(E) what's bugging?, what are you so ratty about?

regarder les mouches voler (20)

être distrait, inattentif

(E) your mind is chasing mice

tuer les mouches à quinze pas/au vol (1878)

avoir mauvaise haleine

(E) to have a foul breath

une abeille vaut mieux que mille mouches

(cf. abeille)

une petite mouche fait péter un gros âne (1894)

(cf. âne)

MOUCHERON

autant chie un bœuf que mille mouchérons (1640)

(cf. bœuf)

avoir des mouchérons en tête (1640)

(cf. avoir une araignée dans le plafond)

moucheron

1. cf. asticot 3

2. cf. crapaud 4

où la guêpe a passé, le moucheron demeure (1668)

(cf. guêpe)

rejeter le moucheron et avaler le chameau (1842)

(cf. chameau)

MOUCHETTE

des mouchettes! (19)

exclamation de refus

(E) pig's foot!

MOUETTE

cris de mouette, signe de tempête

dicton qui s'explique de soi-même

(E) when the gulls are screeching a storm is coming

MOULE

avoir la moule

avoir beaucoup de chance

(E) to be the son of the white hen

avoir la moule qui bâille (1953)

être excitée sexuellement

(E) to be sexually aroused (f)

commune comme une moule (1867)

comparaison méprisante pour une femme du peuple

(E) scornful comparison for a woman of the lower classes

donner du potage aux moules à qqn

maltraiter, tourmenter (1640)

(E) to bully s.o.

faire manger du potage aux moules à qqn (1640)

(cf. ci-dessus)

moule

1. cf. angora (1861)

2. cf. âne 2 (1878)

3. individu sans énergie (1887)

4. chance

(E) 3. rabbit

4. luck

MOUSTIQUE

avoir un moustique dans la boîte à sel (19)

1. cf. avoir une araignée dans le plafond

2. cf. avoir des grillons en tête 2

moustique

1. cf. asticot 4

2. cf. crapaud 4

MOUTON

à petite occasion, le loup prend le mouton (1579)

(cf. loup)

c'est un mouton enragé
 c'est l'opprimé, le petit, le timide qui se rebiffe
 (E) the worm has turned

chercher cinq pieds à un mouton (17)
 chercher l'impossible
 (E) to look for the white crow/black swan

chercher le mouton à cinq pattes (17)
 (cf. ci-dessus)

compter les moutons
 essayer de s'endormir
 (E) to count sheep

doux comme un mouton (1611)
 (cf. doux comme un agneau)

être bien loin de ses moutons
 ne pas obtenir le résultat escompté
 (E) to be far from the expected results

être comme les moutons de Panurge (1778)
 suivre les autres aveuglément et sottement
 (E) to be just a lot of sheep, to follow one
 another like sheep, if one sheep leap o'er the
 ditch all the rest will
 follow

frisé(e) comme un mouton
 aux cheveux bouclés
 (E) curly-haired

garder les moutons à la lune (1640)
 être pendu
 (E) to die in a horse's nightcap, to ride the
mare, to keep sheep in the moonlight

jouer à saute-mouton (1611)
 sauter par-dessus un joueur qui a le dos
 courbé
 (E) to (play) leapfrog

laisser bouillir le mouton (1828)
 (cf. laisser pisser la bête)

laisser pisser le mouton
 (cf. ci-dessus)

mouton
 1. cf. goujon 3 (1556)
 2. cf. bourrique 5 (1769)
 3. cf. minou 3
 4. personne douce de caractère (1611)
 5. espion de la police (1821)
 (E) 4. calf
 5. police spy

mouton à cinq pattes (19)
 (cf. merle blanc)

moutons
 1. cf. minou 3
 2. vagues à crête d'écume (1690)
 3. petits nuages blancs et floconneux (1807)
 (E) 2. white horses, flock of sheep, Neptune's
sheep
 3. little, white fleecy clouds

quatre-vingt-dix-neuf moutons et un
 Champenois font cent bêtes
 (cf. bête)

revenir à ses moutons (1480)
 (cf. reprenons notre chèvre à la barbe)

se laisser égorger comme un mouton
 n'opposer aucune résistance
 (E) to offer no resistance

sentir l'épaule de mouton (1690)
 (cf. sentir le lapin)

tête de ragoût de mouton! (20)
 (cf. sale bête 2)

MULE

à vieille mule frein doré (1456)
 il faut déguiser sous la parure les ravages de
 l'âge; il faut parer la marchandise pour s'en
 défaire
 (E) old ewe dressed lamb fashion, bright
 harness to an old horse, mutton dressed up
 as a lamb

avoir chargé la mule
 (cf. saoul comme un âne)

bailler du foin à la mule (1640)
 1. cf. bâter l'âne
 2. cf. brider la bécasse

brider la mule (1640)
 rendre un service sans se hâter
 (E) to be slow to do a service

brider la mule aux dépens d'autrui (1640)
 se procurer le nécessaire aux dépens d'autrui
 (E) to obtain the necessities at the expense
 of others

chevaucher la mule des Cordeliers
 (cf. déferler l'âne)

être comme la mule du pape, qui ne boit ni ne
 mange qu'à ses heures (1690)
 ne rien vouloir entre les repas
 (E) to refuse anything between meals

faire tenir la mule (1640)
 faire attendre longtemps devant la porte
 (E) to leave s.o. to cool his heels

fantasque comme une (vieille) mule (1690)
 capricieux, extravagant
 (E) faddy, fickle, whimsical

ferrer la mule (16)
 se payer sur le prix des marchandises ou sur
 l'argent des patrons, en parlant des domesti-
 ques; faire des profits illicites
 (E) to make a bit on the side (speaking of
 servants)

ferrer la mule à l'envers (1640)
 marquer un malfaiteur à l'épaule
 (E) to brand a criminal on the shoulder

il ne faut pas trop charger la mule
 (cf. la surcharge abat l'âne)
 il ressemble à la mule du pape, il ne boit qu'à ses heures (1640)
 il est maniaque
 (E) he has his little fads
 la mule du pape garde sept ans son coup de pied (19)
 la rancune est sentiment tenace
 (E) resentment is a persistent feeling
 la mule du pape ne boit/ne mange qu'à ses heures (1534)
 même dans l'abondance on ne peut boire/
 manger avec plaisir que si l'on a soif/faim
 (E) even in affluence one cannot drink/eat
 with pleasure but when one is thirsty/hungry
 n'avoir ni cheval ni mule
 (cf. cheval)
mule
 1. cf. âne 3 (1840)
 2. cf. fourmi 2 (1987)
 qui monte la mule la ferre (1585)
 le mari/l'amant se doit d'entretenir sa
 femme/sa maîtresse
 (E) the husband/lover has to maintain his
 wife/his mistress
 tête de mule (1899)
 (cf. âne 3)
 tête comme une mule (1690)
 (cf. tête comme un âne)

MULET

être chargé comme un mulet (1690)
 porter de gros fardeaux, être encombré de
 paquets
 (E) to be loaded like a donkey
 faire garder le mulet (1640)
 (cf. faire tenir la mule)

garder le mulet (17)
 s'ennuyer à attendre
 (E) to be bored with waiting
 historié comme un bât de mulet (1640)
 orné avec mauvais goût, surchargé
 il lui arrivera comme aux mulets, il périra par les
 jambes
 il a de très mauvaises jambes
 (E) his legs are very bad
 rembourré comme un bât de mulet (1690)
 bien garni de vêtements contre le froid
 (E) warmly dressed
 se reposer comme les mulets (1640)
 se reposer tout chargé
 (E) to rest without taking off one's load
 tenir le mulet (1861)
 assister à des ébats amoureux sans y prendre
 part
 (E) to attend sexual frolicking without taking
 part in it
 tête de mulet (1808)
 (cf. âne 3)
 tête comme un mulet (19)
 (cf. tête comme un âne)
 tour de mulet (1640)
 supercherie
 (E) deceit, piece of trickery
 travailler comme un mulet (1690)
 (cf. travailler comme une bête)

MULOT

endormeur de mulots (1690)
 beau parleur qui endort ses victimes
 (E) glib talker who humbugs his victims
 endormir le mulot (1842)
 abuser qqn de belles paroles
 (E) to hoodwink s.o. with fair words

(à suivre)